

# TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

## Teaching AVT laboratory (audiovisual translation)

GenCod A003827

**Owner professor** Francesca BIANCHI

**Teaching in italian** Laboratorio AVT  
(Traduzione audiovisiva)

**Teaching** AVT laboratory (audiovisual  
translation)

**SSD code** L-LIN/12

**Reference course** TECHNICAL  
TRANSLATION AND INTERPRETING

**Course type** Laurea Magistrale

**Credits** 6.0

**Teaching hours** Front activity hours:  
36.0

**For enrolled in** 2018/2019

**Taught in** 2018/2019

**Course year** 1

**Language** ENGLISH

**Curriculum** PERCORSO UNISALENTO

**Location**

**Semester** Second Semester

**Exam type** Separate Written and Oral

**Assessment**

**Course timetable**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso presenta la traduzione audiovisiva nelle sue varie forme, concentrando tuttavia l'attenzione sul sottotitolaggio interlinguistico.

### REQUIREMENTS

Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows. In particolare: corretto uso della posta elettronica e degli allegati; ottima conoscenza di Word. Lo studente che accede a questo corso dovrebbe inoltre avere conoscenze teorico-pratiche della traduzione. Gli studenti che non posseggono queste conoscenze teoriche di traduzione sono caldamente invitati a studiare il seguente testo prima dell'inizio del corso: Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London/New York: Routledge.

## COURSE AIMS

Il modulo fornisce agli studenti un'elevata conoscenza teorico-pratica della sottotitolazione interlinguistica, incluso l'utilizzo di software specifici per la realizzazione di sottotitoli (VisualSubSync e Subtitle Edit) e per l'elaborazione dei formati video (Format Factory). In particolare, al termine del corso gli studenti conosceranno gli elementi semiotici che compongono i prodotti multimediali e come interagiscono tra di loro. Ne sapranno comprendere il ruolo reciproco, gli elementi fondamentali e sapranno comprendere il significato del testo multimediale nel suo complesso. Sapranno elencare e descrivere in sintesi le principali forme di traduzione audiovisiva e conosceranno in maniera approfondita tutti gli aspetti teorici della sottotitolazione interlinguistica. In particolare conosceranno le logiche di fondo e le strategie in atto nella sottotitolazione professionale e le loro diverse classificazioni nella letteratura di settore. Infine, conosceranno una serie di tecnologie informatiche utilizzate e utilizzabili per la produzione di sottotitoli. Impareranno a fare ricerche terminologiche e fraseologiche usando le risorse web. Acquisiranno l'abilità di riformulare e adattare gli elementi testuali contenuti nei prodotti multimediali (es. dialoghi filmici) in forma di sottotitolo in contesti generali e in quello specifico dei festival del cinema, considerando i vincoli tecnici dettati dal mezzo e le necessità linguistiche e culturali del pubblico di destinazione. Sapranno riconoscere, applicare e spiegare le diverse strategie di sottotitolazione e sapranno rivedere i sottotitoli realizzati da loro stessi o da altri, alla luce delle norme generali del settore, delle indicazioni specifiche del docente-cliente. Infine sapranno realizzare sottotitoli di livello professionale, utilizzando apposite tecnologie informatiche.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

### *Conoscenze e comprensione e Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un prodotto filmico, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con le esigenze comunicative della sottotitolazione per un pubblico generico (dai 10-12 anni in su) (EMT - competenze traduttive, punto 1)

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di applicare le convenzioni della sottotitolazione e istruzioni specifiche dettate dal 'cliente/docente' (EMT - competenze traduttive, punto 5)

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico (dialoghi filmici) e dominio-specifico relativo a uno o più campi (documentari scientifici), traducendo dall'inglese all'italiano e realizzando una traduzione "adatta allo scopo" (EMT - competenze traduttive, punto 6)

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre diverse tipologie di prodotti multimediali (film, cartoni animati, documentari), utilizzando strumenti software adeguati e tecniche traduttive adeguate (EMT - competenze traduttive, punto 7)

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teoretico pertinente. (EMT - competenze traduttive, punto 9)

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici (EMT - competenze traduttive, punto 10)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di utilizzare applicazioni IT attinenti, incluso elaboratori di testo quali Word, due software semi-professionali per la sottotitolazione (VisualsubSync e

Subtitle Edit), un programma per la conversione di immagini (FormatFactory), e di abituarsi rapidamente a nuovi strumenti e risorse IT. (EMT - competenze tecnologiche, punto 15)  
Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di fare un effettivo utilizzo dei motori di ricerca, di strumenti che si basano sui corpora (linguee e reverso) e di strumenti CAT. (EMT - competenze tecnologiche, punto 16)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di pretrattare, trattare e gestire file e altre fonti/media come parte della traduzione, ad esempio video e file multimediali (conversione di formati video; conversione di formati file) e gestire tecnologie web (EMT - caricare e scaricare file da piattaforme online) competenze tecnologiche, punto 17)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare istruzioni e indicazioni. (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 22)

#### *Autonomia di giudizio*

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità delle fonti Web per quanto riguarda le esigenze traduttive (EMT - competenze traduttive, punto 3)

#### *Abilità comunicative*

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi inglesi in lingua italiana, adoperando la forma di comunicazione scritta (sottotitolazione) (EMT - competenze traduttive, punto 2)

#### *Capacità di apprendimento*

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo. (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 25)

---

## TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.

---

## ASSESSMENT TYPE

Al termine del corso, lo studente dovrà presentare un project work: ciascuno studente sceglierà un breve video della durata di circa 5-6 minuti appartenente a una delle tipologie testuali analizzate in classe e di cui non esista versione italiana, né sottotitolazione inglese, e, utilizzando a suo scelta uno dei software studiati nel corso, ne produrrà una sottotitolazione in lingua italiana. Il video, per quanto a scelta dello studente, dovrà ricevere l'approvazione preventiva del docente. Il video e il file dei sottotitoli saranno consegnati al docente in sede di esame, salvo diversa comunicazione del docente.

Durante l'esame, che si svolge in forma orale, lo studente discuterà la sottotitolazione e difenderà le scelte fatte, facendo riferimento alle istruzioni ricevute, ai vincoli tecnici specifici del sottotitolaggio, alle strategie normalmente applicate dai sottotitolatori professionisti e descritte nella letteratura di settore, e alle ricerche lessicali svolte durante la realizzazione del lavoro.

Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare dei punti EMT 1, 2, 3, 4, 6, 9 e 22 di cui alla sezione Obiettivi formativi.

---

## ASSESSMENT SESSIONS

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni si chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.

Date degli esami (questi esami si svolgono sempre nello studio del docente, salvo diversa comunicazione):

- 22 maggio 2020 ore 14:00 (studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020)
- 3 giugno 2020, ore 9:00
- 23 giugno 2020, ore 9:00
- 10 luglio 2020, ore 9:00
- 4 settembre 2020, ore 9:00
- 5 novembre 2020, ore 11:00
- 20 gennaio 2021, ore 14:00
- 26 febbraio 2021, ore 15:00

Seguiranno ulteriori date secondo il calendario ufficiale del Dipartimento di Studi Umanistici

**N.B:** Il risultato può essere verbalizzato solo una volta superata anche la prova di Interpretazione Lingua Inglese I. La data delle verbalizzazioni è pubblicata nella sezione **Appelli d'esame corsi**, nella pagina Biografia.

---

## FULL SYLLABUS

Attenzione sarà dedicata all'analisi delle problematiche legate al passaggio diamesico e diafasico, alle principali strategie in uso nella sottotitolazione professionale, nonché ad aspetti di carattere tecnico. Gli studenti verranno inoltre introdotti alla sincronizzazione dei sottotitoli con il video e all'adattamento e alla distribuzione del testo nei sottotitoli, tramite l'utilizzo di software semi-professionali. Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nella produzione di sottotitoli dall'inglese verso l'italiano, nelle principali fasi di lavorazione del prodotto sottotitolato. Per le esercitazioni in classe e a casa si utilizzeranno clip video tratti da film, cartoni animati e documentari scientifici.

---

## REFERENCE TEXT BOOKS

- Diaz-Cintas J., Remael A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome's Publishing.

- Scarpa F. (2001). La traduzione specializzata. Milano: Hoepli.

Il docente fornirà il materiale didattico tramite la piattaforma Formazioneonline (Moodle) di Unisalento e la piattaforma LearnWeb. Entrambe le piattaforme verranno presentate durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alle due piattaforme.